



# **CE QUE NOUS APPREND L'ANTHROPOLOGIE**

**Entretien avec Al Ayachi,  
moqaddem de Marrakech**

Enregistré en 1988 par Jacques Willemont



Transcription des sous-titres

Français

Production  
**UNIVERSITE DE STRASBOURG (DUN) / ESPACES**

Version du 21 September 2013

## Générique

00 : 00           Espaces présente  
 00 : 05           dans la série  
                   Vanishing worlds  
 00 : 10           Entretien avec Al Ayachi.  
 00 : 12           Al Ayachi était l'un des  
                   *moqaddem* les plus  
                   réputés et respectés  
                   de Marrakech.  
 00 : 16           L'entretien a été réalisé par  
                   Jacques Willemont, sous la  
                   direction de l'anthropologue  
                   Viviana Paques.  
 00 : 22           15 avril 1988 – 11 h 30

## Séquence 1 : L'origine de la derdeba (00 00 29 01 - 00 02 59 23)

00 : 34           La *derdeba* vient d'Abyssinie (Ethiopie).  
 00 : 42           Oui, d'Abyssinie.  
 00 : 46           Les esclaves sont venus de là-bas.  
 00 : 52           Ils ont été amenés ici par plusieurs chemins.  
 00 : 55           Ils sont venus avec les anciens Rois  
                   (ceux de l'époque saâdienne).  
 01 : 01           Certains esclaves travaillaient dans les Palais,  
 01 : 05           d'autres étaient libres,  
 01 : 12           comme les gens de ...  
 01 : 15           les gens de ...  
 01 : 21           ... Boukhara  
 01 : 23           Les Rois ont ramené ces gens d'un peu partout  
 01 : 25           et ils les ont distribués,  
 01 : 27           dans les Palais, dans les familles nobles,  
 01 : 29           où il sont restés.  
 01 : 32           Ça s'est passé comme cela pour les esclaves.  
 01 : 35           Les esclaves ont été soumis par les Rois,  
 01 : 38           pour travailler au palais,  
 01 : 41           chez les *Caïd* ou les *Chorfa* (les nobles),  
 01 : 46           mais tous les esclaves  
 01 : 48           dépendaient de la *Tagnawite*.  
 01 : 51           La *Tagnawite* (le chant *gnawi*).  
 01 : 53           Tous dépendaient de la *Tagnawite*.  
 01 : 56           Il y a deux sortes de Gnawa :  
 01 : 59           d'une part, ...  
 02 : 04           les enfants de Lalla Krime,  
 02 : 06           c'est-à-dire de Lalla Mimouna.  
 02 : 09           Les autres, ce sont ...  
 02 : 13           ceux de Sidna Bilal.  
 02 : 16           Le mot *derdeba* concerne ceux de Sidna Bilal.  
 02 : 21           D'une part, les Gnawa de Lalla Krime  
                   (ceux qui jouent sur les places publiques),  
 02 : 27           et nous, les Gnawa de Sidna Bilal  
                   (qui jouent pour les rituels dans les maisons).  
 02 : 33           Nous, on suit la voix, « l'esprit » de Sidna Bilal,  
 02 : 37           car Bilal ...  
 02 : 40           était le muezzin du Prophète Mohamed.  
 02 : 44           Le Prophète a donné sa bénédiction et a dit :  
 02 : 47           « Va Bilal, là où tu poseras tes mains  
                   tu obtiendras la guérison ».  
 02 : 53           C'est comme cela qu'a été créée la *derdeba*.

## Séquence 2 : La *derdeba*, c'est l'assemblée (00 02 59 24 - 00 04 26 13)

03 : 00 Chez nous les anciens, la *derdeba*,  
 03 : 03 c'est l'assemblée  
 (la réunion des adeptes).  
 03 : 07 Si dans cette assemblée, il en manque un,  
 03 : 11 tu dois aller le chercher.  
 03 : 18 L'assemblée, c'est aussi la *tbika*, la *mida*,  
 03 : 25 la *mida* autour de laquelle on se réunit.  
 03 : 28 La *moqaddema* de cette assemblée,  
 03 : 32 c'est la *moqaddema* de la *tbeq*.  
 03 : 40 L'homme dans la *derdeba*,  
 03 : 45 s'appelle l'*erqsou*.  
 03 : 48 L'*erqsou*.  
 03 : 50 Lorsque le *maâlem* joue avec son groupe, ...  
 03 : 57 l'*erqsou* veille  
 au bon déroulement de la *derdeba*.  
 03 : 58 L'*erqsou*, c'est lui qui fait la *derdeba*.  
 04 : 01 S'il n'y a pas d'*erqsou*,  
 04 : 08 le *maâlem* ...  
 04 : 09 il ne peut rien.  
 04 : 12 Il ne peut pas travailler (jouer).  
 04 : 15 Dans la *derdeba*, il y a l'*arifa*, ...  
 04 : 19 la *moqaddema*, ...  
 04 : 22 l'*erqsou*, ...  
 04 : 24 ce sont eux, qui font la *derdeba*.

## Séquence 3 : Il faut un *erqsou* pour la *derdeba* (00 04 26 14 - 00 07 09 17)

04 : 27 Si la *moqaddema* a son *erqsou*, ...  
 04 : 34 ou si elle ne l'a pas ...  
 04 : 38 Il faut un *erqsou* pour la *derdeba* !  
 04 : 40 C'est lui qui ouvre la *rahba*  
 (l'espace où les adeptes dansent).  
 04 : 43 C'est lui aussi qui veille  
 04 : 44 à l'enchaînement des couleurs des *mlouk*.  
 04 : 50 Il danse aussi,  
 04 : 51 et si le *maâlem* oublie un chant,  
 04 : 55 il le lui rappelle.  
 04 : 58 Voilà pour l'*erqsou*.  
 05 : 01 Vous avez compris ?  
 05 : 03 Les gens se rassemblent pour une *derdeba*,  
 05 : 06 et, parmi eux, il y en a qui sont malades.  
 05 : 13 Celui qui est possédé,  
 05 : 17 il vient voir la *moqaddema*  
 05 : 20 qui l'examine  
 05 : 21 pour connaître l'origine de sa maladie.  
 05 : 25 Elle lui demande d'apporter  
 05 : 27 4 mètres de tissus  
 05 : 31 de la couleur du *melk* qui le possède,  
 05 : 33 deux poulets, ...  
 05 : 36 et le *biod* (l'offrande) ...  
 05 : 38 et toutes sortes de choses, ...  
 05 : 41 et c'est l'*erqsou* qui égorge.  
 05 : 44 S'il n'y a pas d'*erqsou*  
 05 : 46 il n'y a pas d'égorgeement.  
 05 : 50 Pour guérir, le malade mange le *lahlou*  
 (un plat de poulet « sucré »), ...  
 05 : 55 et il frictionne son corps  
 avec un peu de sauce.  
 05 : 59 Mais la guérison dépend de Dieu.  
 06 : 07 Parlons maintenant de ...  
 06 : 12 l'*arifa*.  
 06 : 13 La *moqaddema* est aidée par une femme,  
 06 : 14 qui s'appelle l'*arifa*.  
 06 : 17 Lorsque la *moqaddema* danse

06 : 24 et qu'elle tombe en transe,  
 06 : 28 l'*arifa* veille sur la *moqaddema*.  
 06 : 31 Elle veille sur les voiles de couleurs,  
 06 : 34 elle fait ce qu'il faut,  
 06 : 35 pour la *moqaddema*.  
 06 : 39 Elle est l'adjointe de la *moqaddema*.  
 06 : 44 L'*erqsou* ne fait rien  
 06 : 46 sans l'accord de la *moqaddema*.  
 06 : 49 La *moqaddema*,  
 06 : 50 s'il y a beaucoup de monde,  
 06 : 53 demande à l'*arifa* de transmettre ses messages  
 06 : 57 au *moqaddem*, si celui-ci ne l'entend pas.  
 07 : 00 S'il est d'accord avec elle, on continue, ...  
 07 : 04 S'il n'est pas d'accord, ...  
 07 : 06 il prend ses distances et ne fait plus rien.

#### Séquence 4 : Les couleurs (00 07 09 18 - 00 08 41 07)

07 : 10 S'il n'y a pas de foi, il n'y a pas de *derdeba*.  
 07 : 14 Son origine, c'est la foi.  
 07 : 18 Ensuite ...  
 07 : 21 Chaque *hanta*  
 07 : 23 comporte sept *mhallas*  
 (ensemble de chants d'une couleur).  
 07 : 28 En premier, il y a les *Chorfa* (les Blancs).  
 07 : 32 Ils jouent ... après, il y a ...  
 07 : 35 les Noirs, ...  
 07 : 37 les Rouges, ...  
 07 : 40 les Blancs encore, ...  
 07 : 43 les Verts ensuite, ...  
 07 : 46 puis on joue pour Mira (les Jaunes).  
 07 : 50 Il y a une autre *hanta* qui s'appelle ...  
 07 : 52 *sebtienne*  
 (« *sebt* », c'est samedi, « shabbat »).  
 07 : 56 Pour les *sebtienne*,  
 07 : 57 il n'y a pas de *mida* devant le *maâlem*.  
 08 : 03 On enlève les encens  
 08 : 04 lorsqu'on joue les *sebtienes*  
 08 : 09 Ils ont 4 ou 5 *melk*, ...  
 08 : 11 on les appelle les *sebtienes*,  
 08 : 14 du côté des fils d'Israël, les juifs.  
 08 : 21 Il y a aussi des *mlouk* musulmans et chrétiens ...  
 08 : 28 et, parmi les génies,  
 08 : 30 il y en a qui sont tolérants,  
 08 : 33 et d'autres, qui ne le sont pas.  
 08 : 37 T'as compris, c'est la réalité.

#### Séquence 5 : La *lila* (00 08 41 08 - 00 10 39 22)

08 : 41 Lorsqu'on prévoit une *lila* (une nuit rituelle)  
 08 : 45 la *moqaddema* achète selon ses moyens.  
 08 : 52 Un mouton, ...  
 08 : 55 ou un bouc, ...  
 08 : 57 ou même un veau, si elle en a les moyens.  
 09 : 00 Les filles qui viennent chez elle,  
 09 : 03 donnent un peu, pour l'aider.  
 09 : 08 C'est comme ça que la *moqaddema*  
 peut acheter la *baraka* (l'animal du sacrifice).  
 09 : 14 Puis elle contacte l'*erqsou*  
 09 : 21 et elle lui fait une avance.  
 09 : 24 L'*erqsou* transmet cet argent au *maâlem*  
 09 : 28 qui réunit le groupe de musiciens pour jouer.  
 09 : 33 Le malade, on le place là ...  
 09 : 38 et le *maâlem* joue  
 09 : 40 jusqu'à évoquer le *melk* qui habite le malade.  
 09 : 44 Le malade se dresse, inconsciemment.

09 : 48 Il se met debout  
 09 : 50 et il entre en transe.  
 09 : 52 Le *melk* qui le possède ...  
 09 : 55 est découvert.  
 09 : 57 A ce moment là, on connaît celui qui ...  
 10 : 09 on connaît le *melk* qui l'habite.  
 10 : 15 On le soigne ...  
 10 : 18 La *moqaddema* le soigne  
 10 : 20 jusqu'à ce que Dieu le guérisse.  
 10 : 22 Et si Dieu le guérit, il doit organiser une *lila*.  
 10 : 28 S'il meurt, c'est le destin.  
 10 : 33 La mort est notre destin.  
 10 : 36 La *derdeba* a été créée pour cela.

## Séquence 6 : C'est Dieu qui donne la guérison (00 10 39 23 - 00 12 06 20)

10 : 39 Je ne suis pas le seul à faire des *derdeba*, ...  
 10 : 42 J'ai 74 ans.  
 10 : 45 Grâce à Dieu,  
 10 : 48 j'ai été éduqué par une femme *gnawi*,  
 10 : 55 je suis né ici, chez elle, dans sa maison.  
 10 : 58 On l'appelait la Saharaouia.  
 11 : 00 L'origine de notre famille, c'est le Sahara,  
 11 : 06 mais mes parents ont vécu ici (à Marrakech),  
 11 : 09 comme leurs parents, avant eux.  
 11 : 13 J'ai commencé comme *gnawi* en ...  
 11 : 17 la date est écrite sur la photo, ...  
 11 : 25 en 1935.  
 11 : 28 Dieu, merci !  
 11 : 30 Cette femme ...  
 (Viviana Pâques, l'anthropologue)  
 11 : 32 travaille avec moi depuis 20 ans.  
 11 : 35 Elle et moi,  
 11 : 37 on parle des Gnawa  
 11 : 42 et elle a trouvé ce qu'elle recherchait.  
 11 : 48 On récite la *fatiha*  
 (la sourate d'ouverture du Coran)  
 11 : 52 mais tout dépend de Dieu.  
 11 : 54 Je ne dis pas « *je fais ça* » et je guéris, ...  
 12 : 00 On fait le geste,  
 12 : 02 mais c'est Dieu qui donne la guérison.  
 12 : 06 : 23 FIN PREMIERE PARTIE

## Séquence 7 : Chaâbane (00 12 06 21 - 00 16 09 19) DEBUT DE LA SECONDE PARTIE

12 : 07 : 07 le même jour  
 15 avril 1988 – 11 h 45  
 12 : 12 début vidéo  
 12 : 18 La *tanguia* (la purification) a lieu à *Chaâbane*,  
 12 : 21 uniquement au mois de *Chaâbane*.  
 12 : 24 Elle n'a pas lieu au *Mouloud*.  
 12 : 26 A *Chaâbane*.  
 12 : 29 Les filles invitées par la *moqaddema*  
 12 : 31 viennent et elles font la *tanguia*  
 12 : 36 comme pour célébrer une naissance.  
 12 : 39 le *sbouû*  
 (le 7<sup>ème</sup> jour après la naissance de l'enfant).  
 12 : 43 Chaque personne vient d'un endroit différent.  
 12 : 48 Celui-ci vient d'ici, celui-là de là, ...  
 12 : 51 Ils viennent et ils préparent la *mida*.  
 12 : 55 On met du sésame, ...  
 12 : 59 des pois chiches, ...  
 13 : 01 des fèves et un peu de lentilles, ...  
 13 : 05 du blé et un petit peu de millet.  
 13 : 15 [ Explique-moi, la première *tanguia*. ]  
 13 : 20 La première *tanguia* ?

13 : 24 La première *tanguia*, c'est celle du blé.  
 13 : 28 La première, c'est celle du blé.  
 13 : 31 Le blé, si on ne le nettoie pas,  
 13 : 33 on ne peut pas le porter au moulin.  
 13 : 35 Si on ne le nettoie pas, ...  
 13 : 36 si on ne le nettoie pas dans le champ,  
 13 : 41 on n'aura pas une bonne récolte.  
 13 : 46 Il faut enlever les mauvaises herbes  
 13 : 48 pour que le blé pousse.  
 13 : 51 T'as compris ?  
 13 : 52 Le blé, s'il est gêné par les mauvaises herbes,  
 13 : 56 il meurt.  
 13 : 59 La *tanguia* ...  
 14 : 00 Hé, vous ...  
 14 : 02 arrêtez de taper !  
 14 : 08 [ D'où vient le premier blé ? ]  
 14 : 15 Dieu a créé le premier blé,  
 14 : 20 lors de la création de la *dounia* (le Monde).  
 14 : 26 D'où vient le premier blé ?  
 14 : 28 [ Oui, d'où vient-il ? ]  
 14 : 31 De Dieu !  
 14 : 34 Sept épis viennent de Dieu,  
 14 : 38 sept épis qui ont donné le blé en abondance.  
 14 : 42 En abondance,  
 14 : 44 parce qu'il a beaucoup de gens, ...  
 14 : 46 [ D'où vient-il ? ]  
 14 : 51 Le blé vient de l'Orient.  
 14 : 54 Tout cela provient de l'Orient.  
 14 : 58 [ Où va-t-il ? ]  
 15 : 05 Le blé monte au Ciel où il va mourir, ...  
 15 : 12 Quand le muezzin fait l'appel à la prière, .  
 15 : 15 il y a des gens qui vont à la mosquée,  
 15 : 18 et d'autres qui n'y vont pas.  
 15 : 21 Le blé est en quantité illimitée,  
 15 : 22 on le porte au moulin lorsqu'il est sec,  
 15 : 24 mais Sidna Bibal doit recevoir  
 15 : 27 le 1/5<sup>ème</sup> de tout.  
 15 : 30 Depuis 500 ans, il a droit au 1/5<sup>ème</sup> de tout ...  
 15 : 34 Vous comprenez ?  
 15 : 35 Le 1/5<sup>ème</sup> de tout ...  
 15 : 37 Sidna Bilal, ...  
 15 : 39 Il faisait l'appel à la prière.  
 15 : 41 Si quelqu'un travaille pour toi,  
 15 : 43 à la fin de l'année,  
 tu lui dois aussi 1/5<sup>ème</sup>.  
 15 : 48 C'est comme ça qu'était Sidna Bilal.  
 15 : 50 Bilal travaillait trois moments dans la nuit  
 15 : 53 et deux dans la journée.  
 15 : 56 Trois moments la nuit, deux le jour.  
 16 : 00 Sidna Bilal, ...  
 16 : 03 Parce que c'est lui qui fait l'appel.  
 16 : 07 C'est lui qui monte au minaret.

### Séquence 8 : L'égorgement de la vache (00 16 09 20 - 00 17 50 15)

16 : 11 [ En quoi consiste l'égorgement de la vache ? ]  
 16 : 16 L'égorgement de la vache ...  
 16 : 19 L'égorgement de la vache,  
 16 : 22 il y a trois manières de le faire.  
 16 : 24 L'égorgement se fait ...  
 16 : 28 Il y a ceux qui égorgent pour un mariage,  
 16 : 33 pour ...  
 16 : 34 pour unir un homme et une femme.  
 16 : 38 Il y a aussi ceux qui égorgent le mouton  
 16 : 41 pour la circoncision.  
 16 : 46 Il y a ceux qui égorgent

16 : 48 lorsqu'on donne un nom à l'enfant.  
 16 : 50 Un homme, pour donner un nom à son enfant,  
 16 : 54 il dit : « Dieu est grand » et il égorge.  
 16 : 57 Il invite aussi des *tolba* qui lisent le Coran,  
 16 : 59 puis, il donne le nom à l'enfant.  
 17 : 02 Les Gnawa égorgeant sur la *mida*,  
 17 : 06 pour ceux qui sont là,  
 17 : 08 pour que tous reçoivent leur part,  
 17 : 10 la part que Dieu a prévu pour chacun.  
 17 : 14 Quand on distribue le contenu de la *mida*,  
 17 : 17 c'est comme ...  
 17 : 21 c'est comme ...  
 17 : 24 comme lors de la cérémonie,  
 17 : 26 le lendemain d'un enterrement.  
 17 : 29 Les gens amènent des dattes, ...  
 17 : 33 des dattes, ...  
 17 : 35 des figues, ...  
 17 : 37 du pain, ...  
 17 : 39 et les distribuent au cimetière.  
 17 : 42 Chacun reçoit sa part,  
 selon la volonté de Dieu.  
 17 : 46 C'est pareil lors de nos rassemblements  
 (lors des *derdeba*).

### Séquence 9 : La *adda* (00 17 50 16 - 00 19 59 09)

17 : 53 [ La *adda* ? ]  
 17 : 55 La *adda* ?  
 17 : 67 La *adda* , ...  
 18 : 01 Il y en a qui disent que la *adda* , ...  
 18 : 06 Nous, les Gnawa,  
 18 : 08 on dit : « la *adda*, c'est l'entrée » ...  
 18 : 12 C'est comme le soir d'un mariage  
 18 : 16 lorsque l'homme entre dans la chambre,  
 18 : 18 pour coucher avec sa femme.  
 18 : 20 C'est ça le mariage.  
 18 : 23 C'est la *adda*.  
 18 : 25 T'as compris ?  
 18 : 26 La *adda*, chez nous, c'est la « proclamation ».  
 18 : 31 Le tambour « annonce » ...  
 18 : 35 il dit : « telle personne célèbre un mariage »,  
 18 : 39 ou « telle autre, annonce aussi un mariage »  
 18 : 43 C'est l'annonce, la célébration.  
 18 : 46 Il y en a qui disent  
 18 : 50 que la circoncision doit être discrète,  
 18 : 53 mais que la nuit de noce  
 doit être connue de tous.  
 18 : 58 Tu n'es pas obligé d'inviter des gens  
 19 : 02 pour la circoncision ...  
 19 : 04 Non, ...  
 19 : 06 Mais un mariage, ça s'annonce,  
 19 : 07 et la *derdeba* est une célébration.  
 19 : 10 La *derdeba*, on doit l'annoncer.  
 19 : 13 Tout le monde sait cela,  
 19 : 15 ceux qui prient et ceux qui ne prient pas.  
 19 : 18 Tout le monde.  
 19 : 21 [ Où va-t-elle ensuite ? ]  
 19 : 23 La procession revient dans la maison.  
 19 : 26 On revient où on fait la *derdeba*.  
 19 : 30 Son origine ?  
 19 : 32 La *adda* vient de la *mida*.  
 19 : 37 La *mida*, c'est la *dounia*  
 (le monde d'ici-bas)  
 19 : 40 S'il n'y a pas la *dounia*, il n'y a rien.  
 19 : 46 S'il n'y a pas de *dounia*, il n'y a pas de *mida*.



19 : 51 Il faut la *dounia*, mon travail  
(le travail du *moqaddem*) et la foi.  
19 : 55 Même si tu as de l'argent,  
mais que tu n'as pas la foi,  
19 : 57 tu n'as rien.

### Séquence 10 : Les bougies (00 19 59 10 - 00 21 39 08)

20 : 00 [ Et les bougies ? ]  
20 : 02 Les bougies, c'est la lumière.  
20 : 05 C'est la lumière.  
20 : 07 Les bougies, c'est la lumière, mais ...  
20 : 09 ce n'est pas simple.  
20 : 12 L'être humain qui n'a pas de lumière,  
20 : 14 il n'a pas de vie.  
20 : 20 La lumière ...  
20 : 22 La lumière, c'est comme les yeux,  
20 : 24 celui qui perd la vue, il perd la vie.  
20 : 30 Même s'il a encore la parole, il n'a plus rien.  
20 : 33 Pour nous, les bougies,  
20 : 35 c'est la lumière de la *mida*, pendant la *lila*.  
20 : 39 Si quelqu'un emmène une bougie chez lui  
20 : 43 et qu'il l'allume,  
20 : 45 Dieu réalise tous ses vœux.  
20 : 48 T'as compris ?  
20 : 50 C'est le rôle de la lumière.  
20 : 54 La lumière concerne surtout un Saint,  
20 : 56 Sidi Mimoun.  
20 : 59 Ce Sidi Mimoun  
21 : 02 est associé à la lumière.  
21 : 05 Il y a aussi un *melk*, Foufou Denba,  
21 : 10 qui lui aussi, est associé à la lumière ...  
21 : 13 Mais lui, c'est un *melk* du Soudan.  
21 : 18 Il n'est pas d'ici, il est du Soudan.  
21 : 21 Par contre, en Orient, ... ici ...  
21 : 25 lorsqu'on évoque Sidi Mimoun,  
21 : 27 les gens dansent avec les bougies.  
21 : 29 Ensuite la *moqaddema* récupère les bougies,  
21 : 31 et les propose aux adeptes  
21 : 33 Celui qui en prend une,  
21 : 36 Dieu accomplira tout ce qu'il demande.  
21 : 39 Continuez, madame ...

### Séquence 11 : La *rahba* (00 21 39 09 - 00 22 42 08)

21 : 41 [Ftough *rahba* ? ]  
21 : 43 Ftough *rahba* ?  
21 : 47 Ftough *rahba* (le marché aux grains) ...  
21 : 50 Ftough *rahba*, monsieur ...  
21 : 54 La *rahba*, .....  
21 : 58 Dans la *rahba*, il y a l'orge,  
22 : 02 le blé,  
22 : 04 le maïs,  
22 : 06 le sel,  
22 : 08 il y a aussi ...  
22 : 11 les haricots blancs, ...  
22 : 14 La *rahba* réunit tout cela ...  
22 : 17 Celui qui veut organiser quelque chose,  
22 : 19 il va au marché et il achète ce qu'il peut.  
22 : 22 Deux kilos, s'il veut, trois, quatre kilos ...  
22 : 26 celui qui cherche quelque chose,  
22 : 28 le trouve dans la *rahba*.  
22 : 25 Chez nous, la *rahba*, c'est la *tbiqa*.  
22 : 36 On ouvre la *rahba*,  
22 : 38 avec le chant *Laâfou ya moulana*.  
22 : 40 et des louanges sur le Prophète.



## Séquence 12 : La soumission (00 22 42 09 - 00 26 56 17)

22 : 43 [ Les premiers *mlouk* ... ]  
 22 : 46 [ ils ouvrent par le haut, ou par le bas ? ]  
 22 : 50 Par le haut.  
 22 : 53 Par le haut.  
 22 : 58 Le Haut vient de l'Orient.  
 23 : 02 « Il n'y a qu'un seul Dieu ... »  
 23 : 04 la profession de foi vient de l'Orient.  
 23 : 08 Les gens d'ici l'ont reçue,  
 23 : 10 et grâce à Dieu,  
 23 : 12 l'Islam se porte bien au Maroc, ...  
 23 : 15 mieux qu'en Orient.  
 23 : 18 On respecte tout ce qui vient de l'Orient,  
 23 : 22 car le Prophète vient de là-bas.  
 23 : 24 On se réfère toujours à l'Orient,  
 23 : 27 parce que tout vient de l'Orient, ...  
 23 : 32 et tout retourne vers l'Orient.  
 23 : 36 Qui a de l'argent, va là-bas (à La Mecque)  
 23 : 37 et celui qui n'en a pas,  
 23 : 40 il y ira, après sa mort.  
 23 : 43 Vous avez compris ?  
 23 : 45 C'est la raison de tout ce que l'on fait.  
 23 : 49 Par contre, concernant l'autre sujet ...  
 23 : 58 lors de la *derdeba*,  
 24 : 01 on retrouve tout cela.  
 24 : 05 Dieu seul sait ce que chacun possède,  
 24 : 08 et ce que chacun deviendra.  
 24 : 11 Un savant, un coupable ...  
 24 : 16 Dieu seul le sait.  
 24 : 18 C'est comme pour cette dame  
 24 : 20 qui travaille avec moi depuis 20 ans ...  
 24 : 24 [ Al Ayachi ! C'est quoi le *tasslim* ? ]  
 24 : 30 Le *tasslim* ?  
 24 : 32 Celui qui se soumet à la *dounia*.  
 24 : 34 Si tu te soumet, tu es sauvé !  
 24 : 39 Si tu es soumis, tu es sauvé.  
 24 : 41 Mais, il y a plusieurs préceptes ...  
 24 : 44 D'abord, ne pas parler pour ne rien dire !  
 24 : 52 Celui qui se soumet, est sauvé.  
 24 : 56 Même si tu as raison, si tu te soumet,  
 24 : 58 plus tard au Ciel, Dieu te récompensera.  
 25 : 03 Le *tasslim* dans la *derdeba*,  
 25 : 09 c'est la soumission au *guembri* et à Allah.  
 25 : 12 Le plus important : la soumission au Prophète  
 25 : 15 et à Dieu, l'Unique.  
 25 : 18 Tu es soumis, et la vie continue ...  
 25 : 22 Si tu ne veux pas avoir de problème  
 fait des concessions.  
 25 : 25 Si quelqu'un t'invite à manger,  
 tu le remercie, mais tu t'en vas.  
 25 : 29 Ne cherche pas la querelle.  
 laisse tomber et va-t-en.  
 25 : 34 Laisse-le !  
 25 : 36 C'est ça la soumission, madame Pâques.  
 25 : 39 [ On se soumet aussi au *guembri* ? ]  
 25 : 41 Oui.  
 25 : 43 Le *guembri*,  
 25 : 45 dès que le *maâlem* commence à jouer,  
 25 : 49 le *guembri* est soumis aux *qarqabou*, ...  
 25 : 52 parce que le *guembri* est un « mâle »  
 25 : 54 et celles qui l'entourent, des « femelles ».  
 25 : 59 Le *guembri*, à l'origine, est masculin.  
 26 : 02 C'est un homme !  
 26 : 04 Mais, sans les *qarqabou* à côté de lui ...

26 : 09 ... alors ...  
 26 : 11 Ce sont ses femmes.  
 26 : 13 Ses femmes, oui.  
 26 : 16 Et si elles manquent,  
 26 : 18 à quoi sert ce *guembri* ?  
 26 : 19 On ne peut rien faire ...  
 26 : 21 Il faut les *qarqabou*.  
 26 : 24 Avant, les *qarqabou* étaient en bois,  
 26 : 27 maintenant, elles sont en fer.  
 26 : 30 Avant, elles étaient en bois.  
 26 : 36 Le *maâlem* est au milieu,  
 26 : 41 il a trois personnes à sa gauche,  
 26 : 43 trois à sa droite. Ça fait sept ...  
 26 : 45 Le *maâlem* est le septième,  
 26 : 47 et la *tbiqa*, au milieu, règne (dirige l'ensemble) ...  
 26 : 51 La *tbiqa*, quand tu la poses,  
 26 : 53 c'est comme la *mida*, ...  
 26 : 55 c'est une invitation à manger.

### Séquence 13 : Les 7 couleurs (00 26 56 18 - 00 29 37 05)

26 : 57 [ Pourquoi le chiffre « 7 » ?  
 26 : 59 « 7 » ou « 8 » ou « 10 » ...  
 (Al Ayachi n'a pas compris la question)  
 27 : 02 Le *maâlem* et les « filles » à côté de lui, ...  
 27 : 06 les *qarqabou*, quoi ...  
 27 : 08 [ C'est quoi les Blancs ? ]  
 27 : 20 [ Les tissus blancs ? ]  
 27 : 27 Les Blancs, en premier.  
 27 : 29 [ Combien de *mlouk* dans les Blancs ? ]  
 27 : 32 Ça dépend du nombre de gens, ...  
 27 : 33 (Al Ayachi a compris :  
 « le nombre de voiles blancs »)  
 27 : 36 S'ils sont 6, tu donnes 6 tissus,  
 27 : 39 s'ils sont 7, 8, 10, etc.  
 27 : 42 Les habits sont blancs,  
 27 : 44 et il y a 7 *melk*.  
 27 : 47 Les *mlouk* sont 7.  
 27 : 49 Lorsqu'on a fini de jouer les 7 *melk*,  
 27 : 52 on change ...  
 27 : 55 et Lalla Mimouna arrive.  
 27 : 59 Dans Lalla Mimouna, il y a 4 *melk*.  
 28 : 03 Il y a Marhba, Lalla Mimouna,  
 28 : 08 Laghmani et Lalla Mimouna.  
 28 : 12 Quatre *melk* (noirs)  
 28 : 14 parmi les Blancs.  
 28 : 16 Ce sont les esclaves du *Makhzen* (le Palais).  
 28 : 20 Ce sont les esclaves,  
 28 : 21 parmi les *Chorfa* (les nobles).  
 28 : 24 Leur origine ?  
 28 : 25 A côté des *Chorfa*, ...  
 28 : 28 Au milieu, entre les Blancs  
 28 : 30 et les *moussaouiennne*.  
 28 : 32 Les *moussaouiennne*, ici,  
 28 : 35 les *Chorfa*, là.  
 28 : 37 et les Noirs au milieu.  
 28 : 41 [ Quelle couleur les *moussaouiennne* ? ]  
 28 : 46 Leur couleur, c'est comme cette chemise,  
 28 : 49 comme ça ...  
 28 : 52 Voilà la couleur des *moussaouiennne*.  
 28 : 57 Ces *moussaouiennne* ...  
 29 : 00 Ces *moussaouiennne*, ce sont les gens ...  
 29 : 06 les *mlouk* de la mer.  
 29 : 09 Ce sont des pêcheurs au bord de la mer.  
 29 : 14 Parmi eux, celui qui est sauvé, est sauvé,  
 29 : 18 celui qui ne l'est pas, est perdu.

29 : 21 Voilà pour les *moussaouienne*.  
 29 : 23 Voilà !  
 29 : 24 Ils sont 7 aussi.  
 29 : 28 Le *maâlem* joue la musique de ces 7 *melk*.  
 29 : 32 Certains *maâlem*  
 29 : 33 arrêtent ici, la première nuit,  
 29 : 35 d'autres continuent à jouer.

#### Séquence 14 : La seconde nuit (00 29 37 06 - 00 36 07 08)

29 : 28 [ Et les Rouges ? ]  
 29 : 42 La seconde nuit commence avec les Rouges ...  
 29 : 45 (les *derdebas* sur deux nuits se font rares)  
 29 : 47 Il y a Sidi Hamou et Sidi Koumi,  
 29 : 51 et, dans cette partie, il y a aussi 7 *melk*.  
 29 : 55 Il y a Sidi Hamou et Sidi ...  
 29 : 59 Baba Koumi ...  
 30 : 01 7 *melk* !  
 30 : 04 Sept *melk* en tout.  
 30 : 05 Il y en a un qui « égorge »  
 (qui passe le couteau sur le bras ou la jambe).  
 30 : 10 Il y a également 7 *hanta*,  
 30 : 14 ils viennent de la région de Hmar.  
 30 : 17 Ils sont rouges.  
 30 : 20 Ils ne sont pas seulement d'ici,  
 30 : 26 on en trouve même au delà de l'Orient.  
 30 : 32 Dès qu'une femme a ses règles ...  
 30 : 35 le sang ...  
 30 : 36 tout cela, c'est les Rouges ..  
 30 : 41 Vous avez compris ?  
 30 : 42 Le sang précède l'enfant qui va naître.  
 30 : 47 Si le sang ne suit pas les eaux,  
 30 : 48 le nouveau-né ne naîtra pas.  
 30 : 50 [ Et les Verts ? ]  
 30 : 53 Les Verts, ce sont les Saints.  
 30 : 56 Comme Moulay Brahim,  
 30 : 58 Moulay Abdellah Ben Hssain ...  
 31 : 00 ces gens accèdent à  
 la sainteté par la prière.  
 31 : 06 Les gens visitent leurs tombeaux,  
 31 : 08 chacun selon sa foi.  
 31 : 10 Chacun à sa convenance.  
 31 : 12 Eux aussi sont 7 *melk*,  
 31 : 16 et les Gnawa jouent les Verts.  
 31 : 21 Les *Hajjaj* (les pèlerins) maintenant.  
 31 : 24 Il y a ceux qui vont vers l'Orient,  
 31 : 30 à La Mecque,  
 31 : 32 avec leurs encens ...  
 31 : 36 ils partent là-bas ...  
 31 : 38 puis ils reviennent.  
 31 : 41 Mais il y en a qui meurent là-bas.  
 31 : 45 Il y a ceux qui arrivent à La Mecque,  
 31 : 49 et ceux dont Dieu reprend l'âme.  
 31 : 54 La *derdeba* se déroule  
 autour des Saints et des Prophètes.  
 32 : 03 La *derdeba*, ce n'est pas pour se distraire ...  
 32 : 06 ce n'est pas impur, ...  
 32 : 09 Non !  
 32 : 11 Ce n'est pas une distraction.  
 32 : 14 Tu y participes sérieusement,  
 32 : 16 ou tu la laisses aux autres.  
 32 : 18 Voilà ce que je peux dire de la *derdeba*.  
 32 : 21 [ Les Noirs ? ]  
 32 : 22 Les Noirs viennent du « Soudan »  
 (les pays « au sud du Maroc »).  
 32 : 27 Ils sont originaires du Soudan.

32 : 29 Ils sont 7 *melk* aussi.  
 32 : 33 On les joue jusqu'à la fin.  
 32 : 36 [ Le premier *melk* ? ]  
 32 : 38 Le premier, c'est Sergou.  
 32 : 42 Ce sont des gens de la forêt.  
 32 : 45 Leur *hanta* comporte 7 *melk*.  
 32 : 54 Il y a Bouganga et Foullani, ...  
 32 : 59 tout un groupe ...  
 33 : 02 il y a aussi Bala Bala Dima.  
 33 : 05 Tout ça, ce sont des *mlouk*.  
 33 : 07 Des *mlouk* !  
 33 : 10 Il y a aussi ... Mama ...  
 33 : 17 Kobayli Mama ...  
 33 : 19 Après avoir joué Kobayli Bala,  
 33 : 24 ils continuent avec Bala Bala Dima.  
 33 : 29 La femme précède et l'homme suit.  
 33 : 35 La femme doit toujours être en bas,  
 et l'homme toujours en haut.  
 33 : 41 L'homme à l'énergie pour être en « haut »,  
 33 : 46 il ne peut pas être en « bas ».  
 33 : 51 Quand les Noirs sont terminés,  
 on reprend avec Lalla Mira.  
 33 : 57 Cette Lalla Mira ...  
 34 : 04 il y a une partie d'elle qui vient d'Orient,  
 (La Mecque)  
 34 : 08 une partie du Maghreb,  
 34 : 11 et une partie de la région de Souss.  
 34 : 15 Lalla Rkia, dite Al Majdouba (la possédée), ...  
 34 : 18 cette Lalla Rkia, elle vient de la ville.  
 34 : 28 Saâdi ...  
 34 : 35 Lalla Meriem Chelha, elle vient de Souss, ...  
 34 : 41 ... Chelha veut dire « de Souss ».  
 34 : 42 Une *hanta* aussi,  
 34 : 45 mais la musique *gnawi* a des différences.  
 34 : 48 Lalla Malika ...  
 34 : 51 Vous avez compris ...  
 34 : 55 A la fin de tout ça, vous avez  
 Saâdi Bi Lalla Fatima Zohra.  
 35 : 00 Lalla Aïcha, ce n'est pas un *melk* gnawi,  
 35 : 04 Lalla Aïcha, elle est de Bni Dghough.  
 35 : 07 Ce sont eux qui jouent Lalla Aïcha.  
 35 : 10 Chez les Gnawa, il n'y a pas de Lalla Aïcha.  
 35 : 13 On ne l'a jamais joué.  
 35 : 17 Ceux qui veulent Lalla Aïcha,  
 vont chez les Bni Dghough.  
 35 : 22 Ce sont des Hmadcha.  
 35 : 24 Les Hmadcha et les Bni Dghough, ...  
 35 : 31 C'est leur style (leur coutume).  
 35 : 34 Pas celui des Gnawa.  
 35 : 36 Dans la musique gnawi, il n'y a  
 que Lalla Meriam Chalha.  
 35 : 41 Tout à la fin, on joue  
 Saâdi Bi Lalla Fatima Zohra.  
 35 : 49 La « parfumeuse ».  
 35 : 50 D'où vient-elle ?  
 35 : 52 Elle vient de l'Orient.  
 35 : 54 Lalla Fatima Zohra vient de l'Orient.  
 35 : 57 Où est enterré Sidna Bilal ? En Orient !  
 36 : 02 Voilà l'origine de la *derdeba*.  
 36 : 05 Une autre question ?  
 36 : 06 : 24 FIN DE LA SECONDE PARTIE

## Séquence 15 : Les poulets (00 36 07 09 - 00 39 12 07) - DEBUT DE LA TROISIEME PARTIE

36 : 07 : 09 après une nouvelle pause,  
15 avril 1988 – 12 h 20

36 : 12 Début de la vidéo

36 : 15 [ Les poulets ]

36 : 22 Les poulets ...

36 : 24 On égorge un poulet pour un malade.

36 : 28 Si une personne est malade

36 : 32 on prend une volaille

36 : 35 pour que le malade la mange.

36 : 39 On l'égorge

36 : 42 et on ajoute tous les ingrédients de la *tbiqa*.

36 : 47 On cuit l'ensemble

36 : 49 et on prend la sauce  
et on l'étale sur son corps.

36 : 53 Pendant trois jours.

36 : 56 Celui qui mange la volaille

36 : 59 en prend autant qu'il veut,

37 : 02 parce que c'est pour lui  
qu'elle a été égorgée.

37 : 04 S'il veut en donner à quelqu'un,  
personne ne l'empêchera.

37 : 09 Il prend la sauce de la volaille  
et s'en enduit tout le corps.

37 : 12 Toutes ses articulations,

37 : 14 qu'il soit femme ou homme !

37 : 18 Et c'est Dieu qui se charge du reste :  
il le guérit ou il ne le guérit pas.

37 : 23 C'est Dieu le Très Haut qui guérit.

37 : 26 Mais ...

37 : 27 on a le même résultat avec du poulet,

37 : 31 qu'avec du mouton, du veau, etc.

37 : 33 Voilà comment se déroule une *derdeba*.

37 : 36 Lorsque Dieu a accompli son oeuvre,

37 : 37 le malade amène un mouton et dit :

37 : 40 « *Je suis guéri, voilà un mouton,  
faites-moi une derdeba* ».

37 : 46 S'il est riche, il donne de l'argent et dit :

37 : 48 « *Va acheter une vache et égorge-la pour moi* ».

37 : 51 Vous avez compris ?

37 : 52 En réalité, ...

37 : 53 tout dépend de la volonté de Dieu.

37 : 56 Sans sa bénédiction, rien ne se passe.

38 : 01 Il ne se passera rien !

38 : 04 [ *Al Haddia* ]

38 : 05 *Al Hdiyya ?*

38 : 08 *El Hadi ?*

38 : 11 [ ... de la *derdeba* ... ]

38 : 13 Hadi est un melk des *hajjaj*.

38 : 16 Les *hajjâj*, ce sont des *mlouk*.

38 : 20 Par contre,

38 : 21 pour *Lahlou* ...

38 : 23 certains exigent que le poulet  
soit égorgé en jouant du *guembri*,

38 : 26 d'autres ne veulent pas du *guembri*.

38 : 30 Ils l'égorgent sans façon, et le font cuire.

38 : 33 Si le malade a un peu d'argent  
et qu'il paye les musiciens,

38 : 36 c'est parfait.

38 : 38 Si on égorge avec le *guembri*,

38 : 40 on peut trouver le *melk*  
qui habite le malade.

38 : 46 On le trouve,

38 : 47 et on dit au malade :

38 : 49 « *On a trouvé ton melk* ».

38 : 51 « On sait ce que tu as ! »  
 38 : 53 Si ... le *melk* pardonne au malade,  
 38 : 56 le mal qu'il lui a fait ...  
 38 : 58 - parfois, il ne pardonne pas -  
 39 : 00 du moment que le *melk* est mal-en-point,  
 39 : 01 le malade l'est aussi.  
 39 : 04 Si l'un meurt, l'autre meurt aussi.  
 39 : 09 Quoi d'autre ?

### Séquence 16 : La Fatiha (00 39 12 08 – 00 42 09 20)

39 : 15 Maintenanat, je vais vous dire une chose, ...  
 39 : 19 C'est d'accord ?  
 39 : 20 On va conclure avec la *Fatiha*.  
 39 : 24 C'est d'accord, non ?  
 39 : 26 « Que Dieu ait pitié de nous »  
 39 : 29 « Qu'il accomplisse nos voeux »  
 39 : 31 « Madame Pâques, que Dieu  
 vienne en son aide »  
 39 : 33 « Que Dieu favorise le destin  
 de ce jeune homme »  
 39 : 36 « Qu'il lui donne un bébé  
 pour son bonheur ».  
 39 : 38 « Un enfant pour qu'il soit heureux »  
 39 : 41 « Toi qui est venu,  
 39 : 42 que Dieu accomplisse tous tes souhaits »  
 39 : 45 « Que Dieu réalise tes rêves »  
 39 : 48 Dieu accomplit ...  
 39 : 50 On demande,  
 39 : 51 mais le succès est dans la main de Dieu.  
 39 : 54 « Que Dieu réalise tous nos vœux »  
 39 : 56 « Que Dieu glorifie notre Roi »  
 39 : 58 « Que Dieu soutienne  
 celui qui aide les autres »  
 40 : 01 « Que Dieu nous guide vers l'Islam »  
 40 : 03 « Que Dieu nous guide »  
 40 : 05 « Comme disent les anciens :  
 40 : 07 « Il y en a qui ont les moyens  
 de faire beaucoup de bien. »  
 40 : 11 « Celui qui n'en a pas les moyens,  
 fait ce qu'il peut »  
 40 : 14 L'erreur est humaine,  
 40 : 16 on en commet de toutes manières.  
 40 : 18 « Que Dieu nous guide ! »  
 40 : 19 « Que Dieu arrange nos affaires  
 40 : 21 et que nous soyons parmi les nations  
 40 : 23 de Sidna Mohamed, notre Prophète »  
 40 : 25 « Que réussissent, ceux qui font des projets ... »  
 40 : 28 « Que Dieu protège ce frère,  
 40 : 30 comme la bouche protège la langue »  
 40 : 32 « Que Dieu arrange ses affaires »  
 40 : 35 « Mohamed, que Dieu te guérisse »  
 40 : 38 « Que Dieu guérisse sa maladie »  
 40 : 39 « Que Dieu soulage sa souffrance,  
 40 : 42 l'éclaire et lui pardonne »  
 40 : 46 « Paix à l'âme des parents »  
 40 : 47 « Que Dieu libère les prisonniers »  
 40 : 50 « Que Dieu accomplisse tous les souhaits »  
 40 : 51 « Que Dieu aide la *moqaddema* »  
 40 : 53 « Que Dieu arrange les affaires  
 de tous ceux qui sont présents »  
 40 : 57 « Le visible et l'invisible »  
 40 : 59 « Que la vipère se tue avec son venin »  
 41 : 01 « Que le serpent se tue avec son propre venin »  
 41 : 03 ... Prières en l'honneur du Prophète ...  
 41 : 42 Levons-nous pour aller manger.

15

41 : 44	Allons manger.
41 : 49	Prise de vues Jacques Willemont
41 : 52	Prise de sons Anna Perini
41 : 56	Traduction Mohamed Boussacsou Khadija Taoujni Dallel Ziour
42 : 00	Remerciements Marina Galimberti
42 : 03	Copyright – Jacques Willemont – 1988-2011 jacques@willemont.com
42 : 09 : 21	FIN